Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział JAHWE do Mojżesza: Serce faraona jest ociężałe,\* odmawia wypuszczenia ludu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy JAHWE powiedział do Mojżesza: Faraon jest wciąż nieprzejednany, odmawia wypuszczenia ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem JAHWE powiedział do Mojżesza: Serce faraona jest zatwardziałe, wzbrania się wypuścić lud. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł Pan do Mojżesza: Ociężało serce Faraonowe; nie chce puścić ludu tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Mojżesza: Obciężało serce Faraonowe, nie chce puścić ludu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł Pan do Mojżesza: Serce faraona jest twarde, wzbrania się wypuścić lud. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza: Twarde jest serce faraona, wzbrania się wypuścić lud. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE powiedział do Mojżesza: Twarde jest serce faraona, nie chce wypuścić ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE powiedział do Mojżesza: „Faraon jest uparty i nie zgadza się na wyjście ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe rzekł do Mojżesza: - Serce faraona jest zatwardziałe; nie chce wypuścić ludu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego: Faraon jest nieprzejednany i odmawia wypuszczenia ludu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Господь до Мойсея: Тяжким стало серце Фараона, щоб не відіслати нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Oporne jest serce faraona i się wzbrania, aby uwolnić lud. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas JAHWE rzekł do Mojżesza: ”Serce faraona jest nieczułe. Odmówił odprawienia ludu. |

1. 1) ociężałe, ּכָבֵד (kawed), lub: niewrażliwe. [↑](#footnote-ref-2)